

1155**UMOWA****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Kazachstanu o współpracy kulturalnej i naukowej,**

sporządzona w Warszawie dnia 27 listopada 1997 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Kazachstanu, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”:

— pragnąc rozwijać i umacniać stosunki przyjaźni i współpracy między obydwoma Państwami, oparte na wzajemnej pomocy, suwerennej równości i nieingerowaniu w sprawy wewnętrzne,

— kierując się dążeniem do rozwijania współpracy w dziedzinie oświaty, nauki, kultury, sztuki, sportu i turystyki, wymiany młodzieży oraz środków masowego przekazu,

— dążąc do realizacji postanowień dotyczących wymiaru kulturowego, zawartych w Akcie końcowym z Helsinek, Paryskiej Karcie Nowej Europy i w innych dokumentach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie i UNESCO,

— świadome wzajemnych korzyści płynących z tej współpracy,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony przywiązywać będą szczególną wagę do rozwoju i pogłębienia stosunków kulturalnych i naukowych na zasadach poszanowania jednostki, wolności sumienia i wyznania, swobodnej autokspresji, uznania wartości duchowych i kulturowych, otwartości i tolerancji oraz nadrzędności prawa.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać inicjatywy i formy wszechstronnej współpracy podejmowane przez państwowe, społeczne i prywatne instytucje, organizacje i stowarzyszenia oraz osoby fizyczne na rzecz tworzenia wspólnych polsko-kazachstańskich organizacji i fundacji służących osiągnięciu celów niniejszej umowy i wzajemnemu zbliżeniu społeczeństw obu Państw.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą udzielać wszechstronnego poparcia rozszerzaniu i pogłębianiu bezpośredniej współpracy między placówkami naukowo-badawczymi i uczonymi obu Państw.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą sprzyjać współpracy naukowej i technicznej opartej na zasadach równoprawności i wzajemnych korzyści.

Współpraca naukowa i techniczna będzie prowadzona w oparciu o odrębne umowy.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą wspierać rozszerzenie i doskonalenie współpracy organów państwowych kierujących oświatą i nauką oraz uczelni Umawiających się Stron, w celu nawiązania bezpośrednich kontaktów i wymiany doświadczeń w zakresie oświaty i nauki, rozwijania nowoczesnych metod nauczania i kształcenia kadr.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać wymianę stypendystów — studentów, doktorantów i stażystów.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą wspierać nauczanie języka, literatury, historii i geografii drugiego Państwa, a także opracowywanie podręczników i innych pomocy naukowych.

Artykuł 8

Umawiające się Strony uzgodniły, że zawrą porozumienie między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Kazachstanu o wzajemnym uznawaniu i równoważności dokumentów o ukończeniu szkół średnich, średnich zawodowych i wyższych.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą popierać działania mające na celu zaspokajanie potrzeb społecznych, kulturalnych i religijnych, a zwłaszcza zachowanie języka ojczystego i tożsamości narodowej Polaków zamieszkających w Kazachstanie i Kazachów zamieszkałych w Polsce. Umawiające się Strony, zgodnie z wewnętrznym ustawodawstwem, będą sprzyjać rozszerzaniu więzi etnicznych i kulturowych Polaków i Kazachów z krajem macierzystym, umożliwiając swobodne kontakty. Umawiające się Strony, zgodnie z ich wewnętrznym ustawodawstwem, stwarzać będą organizacjom społeczno-kulturalnym warunki dla otrzymywania odpowiedniej pomocy z kraju macierzystego.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie ochrony zdrowia i nauk medycznych.

Artykuł 11

Umawiające się Strony będą popierać wymianę i współpracę we wszystkich dziedzinach kultury i sztuki oraz stwarzać odpowiednie warunki dla rozszerzania

kontaktów w tych dziedzinach między organizacjami, instytucjami i obywatelami obu krajów.

Artykuł 12

Umawiające się Strony, zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem swych Państw, umożliwią sobie wzajemnie dostęp do osiągnięć kulturalnych. W tym celu będą popierać na zasadzie wzajemnego zainteresowania i obopólnych korzyści:

- wymianę wystaw,
- wymianę artystów i grup artystycznych,
- wymianę książek i wydawnictw artystycznych oraz tłumaczenie i publikację literatury pięknej i naukowej,
- prezentację utworów artystycznych na scenach teatralnych oraz pomoc w organizacji wymiany filmów, programów radiowych i telewizyjnych,
- indywidualne inicjatywy obywateli w dziedzinie kultury i sztuki.

Artykuł 13

Umawiające się Strony zawrą porozumienie o ochronie praw autorskich w celu stworzenia warunków do upowszechniania i popularyzacji wartości intelektualnych i kulturalnych.

Artykuł 14

Każda z Umawiających się Stron będzie troszczyć się o zachowanie i konserwację znajdujących się na jej terytorium zabytków i dóbr kultury drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 15

Umawiające się Strony, zgodnie z zawartymi porozumieniami, popierać będą współpracę w dziedzinie archiwistyki i muzealnictwa poprzez udostępnianie archiwów, eksponatów muzealnych, wymianę doświadczeń, publikacji i mikrofilmów.

Artykuł 16

Umawiające się Strony w odrębnym porozumieniu uregulują sprawy związane z uruchomieniem i rozwijaniem programów radiowych i telewizyjnych nadawanych w języku polskim.

Artykuł 17

Umawiające się Strony będą sprzyjać rozwojowi współpracy i wymiany między organizacjami dziennikarskimi Rzeczypospolitej Polskiej i Republiką Kazachstanu oraz redakcjami i agencjami prasowymi obu krajów.

Artykuł 18

Umawiające się Strony popierać będą wymianę młodzieży i sprzyjać będą kontaktom w tej dziedzinie.

Artykuł 19

Umawiające się Strony sprzyjać będą współpracy w dziedzinach wchodzących w kompetencje UNESCO.

Artykuł 20

Umawiające się Strony podpiszą między sobą protokoły i programy określające warunki finansowe i organizacyjne, niezbędne do realizacji postanowień niniejszej umowy.

Artykuł 21

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie umowy uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 22

Umowę niniejszą zawiera się na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na następne pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Warszawie, dnia 27 listopada 1997 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, kazachskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku rosyjskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Kazachstanu

